
text39.001

Дириби њолю дяхан тобик ань тэ.

D'iribi њol'u d'axan tobik an' te.

D'iribi3 њol'u d'axan tobik an' te.

d'iri -bi -3 њo -l'u d'a -xan tobik an' te

d'ire -bi -3 њu? -riu d'a -xVne tobik an' te

жить -NARR -[3SG.S] один -LIM земля -LOC.SG мышь и олень

live -NARR -[3SG.S] one -LIM earth -LOC.SG mouse and reindeer

leben -NARR -[3SG.S] eins -LIM Erde -LOC.SG Maus und Rentier

v -v.mood -v.pn num -deriv n -n.case n conj n

Жили в одной земле мышь и олень.

There lived on the earth a mouse and a reindeer.

Es lebten auf der Erde eine Maus und ein Rentier.

text39.002

Њолю дерихун каџизи' кобиџи'.

Њol'u d'erixun kaџiџi? kobixi?.

Њol'u d'erixun kaџ'id'i? kobixi?.

њo -l'u d'eri -xun kaџ'i -d'i? ko -bi -xi?

њu? -riu d'ere -xVne kasa -d'i? ko -bi -xi?

один -LIM день -LOC.SG мужчина -ACC.SG.2/3DU найти -NARR -3DU.S/R

one -LIM day -LOC.SG man -ACC.SG.2/3DU find -NARR -3DU.S/R

eins -LIM Tag -LOC.SG Mann -ACC.SG.2/3DU finden -NARR -3DU.S/R

num -deriv n -n.case n -n.case-poss v -v.mood -v.pn

В один день друг друга встретили.

One day the two met.

Eines Tages haben sich die beiden getroffen.

text39.003

Эки дери соџа каяџа эби.

Eki d'eri soџa kajaџa ebi.

Eki d'eri soџa kajaџa ebi3.

eke d'eri soџa kaja -џa e -bi -3

eke d'ere soџa kaja -џa e -bi -3

этот день хороший солнце -ADJ быть -NARR -[3SG.S]

this day good sun -ADJ be -NARR -[3SG.S]

dies Tag gut Sonne -ADJ sein -NARR -[3SG.S]

pr n adj n -n.deriv.adj v -v.mood -v.pn

Этот день хороший, солнечный был.

This day was nice and sunny.

text39.004

Тобик мана тэд: «Обу экон пониҗад?»

Tobik mana ted: "Obu ekon pon'ıjad?"

Tobik mana3	ted:	"Obu ekon pon'ıjad?"							
tobik mana -3	te -d	obu eke -n	pon'i -ıja	-d					
tobik mano -3	te -doʔ	obu eke -ne	pon'i ^c -ıja	-do					
мышь сказать -[3SG.S]	олень -LAT.SG	что	этот -LOC.ADV	делать -CO	-2SG.S				
mouse say -[3SG.S]	reindeer -LAT.SG	what	this -LOC.ADV	do -CO	-2SG.S				
Maus sagen -[3SG.S]	Rentier -LAT.SG	was	dies -LOC.ADV	machen -CO	-2SG.S				
n v -v.pn	n -n.case	pr pr	-adv.case	v -v.tense	-v.pn				

Мышь сказала оленю: «Что здесь делаешь?»

The mouse said to the reindeer: "What are you doing here?"

Die Maus sagte dem Rentier: "Was machst du hier?"

text39.005

Тэ мана: «Нэбиҗаз' и музунь пеҗаз', ань обу пуҗад экон?»

Te mana: "Nebiҗađ? i muđun' peҗađ?, an' obu puҗad ekon?"

Te mana3:	"Nebiҗađ? i muđun' peҗađ?, an' obu puҗad ekon?"												
te mana -3	nebi -ıja	-đ? i mu -đu -n'	pe -ıja	-đ? an' obu pu -ıja	-d eke -n								
te mano -3	nebi ^c -ıja	-đoʔ i mu -đo -n'	pe -ıja	-đoʔ an' obu pon'i ^c -ıja	-do eke -ne								
олень сказать -[3SG.S]	бегать -CO	-1SG.S и еда -DST -NOM.PL.1SG	искать -CO	-1SG.S и что делать -CO	-2SG.S этот -LOC								
reindeer say -[3SG.S]	run -CO	-1SG.S and food -DST -NOM.PL.1SG	look.for -CO	-1SG.S and what do -CO	-2SG.S this -LOC								
Rentier sagen -[3SG.S]	laufen -CO	-1SG.S und Speise -DST -NOM.PL.1SG	suchen -CO	-1SG.S und was machen -CO	-2SG.S dies -LOC								
n v -v.pn	v -v.tense	-v.pn conj n -n.dest -n.case-poss	v -v.tense	-v.pn conj pr v -v.tense	-v.pn pr -adv								

Олень сказал: «Бегаю и пишу ищу, а ты что здесь делаешь?»

The reindeer said: "I am running and looking for something to eat, and you, what are you doing?"

Das Rentier sagte: "Ich laufe und suche mir etwas zum Essen, und du, was machst du?"

text39.006

Тобик мана: «Торсы дерихун обухуру мугушь нез кома».

Tobik mana: "Torsi d'erixun obuxuru mugus' n'eđ koma.

Tobik mana3:	"Torsi d'erixun obuxuru mugus' n'eđ koma^c.												
tobik mana -3	torsi d'eri -xun	obu -xuru mugu -s'	n'e -đ	koma - ^c									
tobik mano -3	torose d'ere -xVne	obu -xuru mugu -s'i	n'e -đoʔ	koma -ʔ									
мышь сказать -[3SG.S]	такой день -LOC.SG	что -CAR	брать -INF	NEG -1SG.S	хотеть -CNEG								
mouse say -[3SG.S]	such day -LOC.SG	what -CAR	take -INF	NEG -1SG.S	want -CNEG								
Maus sagen -[3SG.S]	solch Tag -LOC.SG	was -CAR	nehmen -INF	NEG -1SG.S	wollen -CNEG								
n v -v.pn	adj n -n.case	pr -cl	v -v.inf	v -v.pn	v -v.cn								

Мышь сказала: «В такой день ничего делать не хочу».

The mouse says: "On a day like this I don't want to do anything."

Die Maus sagte: "An so einem Tag will ich nichts machen."

text39.007

Тобик мана: «У сэд?»

Tobik mana: "U s'ed?"

Tobik mana3: "U sed?"

tobik mana -3 u se -d

tɔbik mano -3 uu sea -do

мышь сказать -[3SG.S] ты кто -2SG.S

mouse say -[3SG.S] you.SG who -2SG.S

Maus sagen -[3SG.S] du wer -2SG.S

n v -v.pn pn pr -v.pn

Мышь сказала: «Ты кто?»

The mouse said: "Who are you?"

Die Maus sagte: "Wer bist du?"

text39.008

«Модь боду дяхан дирида тэз.

"Mod' bodu d'axan d'irida teḏ.

"Mod' bodu d'axan d'irida teḏ.

mod' bodu d'a -xan d'iri -da te -ḏ

mod' bodu d'a -xVne d'ire -da te -ḏo?

я тундра земля -LOC.SG жить -PT.PRS олень -1SG.S

I tundra earth -LOC.SG live -PT.PRS reindeer -1SG.S

ich Tundra Erde -LOC.SG leben -PT.PRS Rentier -1SG.S

pn n n -n.case v -v.nmz n -v.pn

«Я в тундровой земле живущий олень.

"I am the reindeer that lives on the tundra.

"Ich bin das auf der Tundra lebende Rentier.

text39.009

У ань сэд?»

U an' s'ed?"

U an' sed?"

u an' se -d

uu an' sea -do

ты и кто -2SG.S

you.SG and who -2SG.S

du und wer -2SG.S

pn conj pr -v.pn

А ты кто?»

And who are you?"

Und wer bist du?"

text39.010

Тобик мана: «Модь иблейгоз и нез ози дяхаз».

Tobik mana: "Mod' ibl'ejgođ i n'eđ ođi d'axađ."

Tobik mana3:	"Mod' ibl'ajgođ	i	n'eđ	ođi^c	d'axađ."		
tobik mana	-3 mod' ibl'ajgo	-đ i n'e	-đ ođi	- ^c d'a	-xađ		
tɔbik mano	-3 mod' ibl'ajgu	-đo? i n'e	-đo? ođi	-? d'a	-xVđ		
мышь	сказать	-[3SG.S] я	маленький	-1SG.S и	NEG -1SG.S быть.видным	-CNEG земля	-ABL.SG
mouse	say	-[3SG.S] I	small	-1SG.S and	NEG -1SG.S be.visible	-CNEG earth	-ABL.SG
Maus	sagen	-[3SG.S] ich	klein	-1SG.S und	NEG -1SG.S sichtbar.sein	-CNEG Erde	-ABL.SG
n	v	-v.pn pn	adj	-v.pn conj v	-v.pn v	-v.cn n	-n.case

Мышь сказала: «Я маленькая и я не видна с земли».

The mouse said: "I am small and one can't see me from the ground."

Die Maus sagte: "Ich bin klein und mich kann man von der Erde aus nicht sehen."

text39.011

Тобик мана: «Санкухуй! Модь такрадый, у си пел».

Tobik mana: "Sankuxuj! Mod' takradij, u s'i pel."

Tobik mana3:	"Seŋkuxuj!	Mod' takradij,	u	s'i	pel^c."		
tobik mana	-3 seŋku -xu	-j mod' takra	-di -j u	s'i pe	-l - ^c		
tɔbik mano	-3 seŋku -xogu	-j? mod' tekara	-ta -j? uu	s'i? per	-ro -?		
мышь	сказать	-[3SG.S] играть	-HORT -1DU.S/O я	скрываться	-FUT -1SG.ты STEM	искать	-INCH -CNEG
mouse	say	-[3SG.S] play	-HORT -1DU.S/O I	sich.verstecken	-FUT -1SG	you.SGSTEM	look.for -INCH -CNEG
Maus	sagen	-[3SG.S] spielen	-HORT -1DU.S/O ich	to.hide	-FUT -1SG	du	STEM suchen -INCH -CNEG
n	v	-v.pn v	-v.mood -v.mood.pn pn	v	-v.tense -v.pn pn	pn	v -v.deriv.v -v.cn

Мышь говорит: «Сыграем: я спрячусь, а ты меня ищи».

The mouse says: "I will hide and you will look for me."

Die Maus sagt: "Ich verstecke mich und du suchst mich."

text39.012

Тэ пиґилыз, чукчи мого меон со.

Te pis'iliđ, t'ukt'i mogo meon so.

Te	pis'iliđ,	t'ukt'i mogo^c	meon so^c.	
te	pis'i	-li -đ t'ukt'i mogo	- ^c meon so - ^c	
te	pis'ir	-ro -đo? t'ukot'i moga	-? meon so - ^c	
олень	смеяться	-INCH -1SG.S весь лес	-GEN.SG по слышаться	-[3SG.S]
reindeer	laugh	-INCH -1SG.S all forest	-GEN.SG along be.heard	-[3SG.S]
Rentier	lachen	-INCH -1SG.S all(er) Wald	-GEN.SG entlang ertönen	-[3SG.S]
n	v	-v.deriv.v -v.pn adj	n -n.case pp	v -v.pn

Олень засмеялся, по всему лесу слышно.

The reindeer laughed, one could hear it in the whole forest.

Das Rentier hat gelacht, so dass man es in dem ganzen Wald hören konnte.

text39.013

Тобик мана: «У из пиґир', тозчихохоз у такрэз, модь сит пелдаз».

Tobik mana: "U ið pis'ir?, toðt'ikoxoð u takree, mod' s'it peldað."

Tobik mana3:	"U	ið		pis'ir?,	toðt'ikoxoð	u	takree^c,		mod' s'it					
tobik	mana	-3	u	i	-ð	pis'ir	-?	toðt'ikoxoð	u	takre	-e	- ^c	mod' s'i	-t
tɔbik	mano	-3	uu	i	-ðo?	pis'ir	-?	toðot'ikoxoðo	uu	tekara	-ŋa	- ^c	mod'i s'i?	-do
мышь	сказать	-[3SG.S]	ты	NEG.MOOD	-1SG.S	смеяться	-CNEG	потом	ты	скрываться	-CO	-[3SG.S]	я	STEM -ACC.SG.2SC
mouse	say	-[3SG.S]	you.SG	NEG.MOOD	-1SG.S	laugh	-CNEG	then	you.SG	sich.verstecken	-CO	-[3SG.S]	I	STEM -ACC.SG.2SC
Maus	sagen	-[3SG.S]	du	NEG.MOOD	-1SG.S	lachen	-CNEG	später	du	hide	-CO	-[3SG.S]	ich	STEM -ACC.SG.2SC
n	v	-v.pn	pn	v	-v.pn	v	-v.cn	adv	pn	v	-v.tense	-v.pn	pn	pn -n.case-poss

peldað."

pe	-l	-da	-ð
per	-ro	-da	-ðo?
искать	-INCH	-FUT	-1SG.S
look.for	-INCH	-FUT	-1SG.S
suchen	-INCH	-FUT	-1SG.S
v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn

Мышь сказала: «Ты не смейся, потом ты спрячешься, я тебя поищу».

The mouse said: "Don't laugh, now you hide and I will look for you."

Die Maus sagte: "Lach nicht, jetzt versteckst du dich und ich suche dich."

text39.014

Тэ мана: «Пел'».

Те мана: "Pel?."

Те	mana3:	"Pel?."			
te	mana	-3	pe	-l	-?
te	mano	-3	per	-ro	-?gr:
олень	сказать	-[3SG.S]	искать	-INCH	-IMP.2SG
reindeer	say	-[3SG.S]	look.for	-INCH	-IMP.2SG
Rentier	sagen	-[3SG.S]	suchen	-INCH	-IMP.2SG
n	v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.mood.pn

Олень ответил: «Ищи».

The reindeer said: "Look for me!"

Das Rentier sagte: "Suche mich!"

text39.015

Тэ нэбриз, дя ни моçтаз.

Те nebrið, d'a n'i mos'tað.

Те	nebrið,	d'a^c	n'i	mos'tað.	
te	nebri	-ð	d'a	- ^c	n'i mos'te -ð
te	neber	-ðo?	d'a	-?	n'i? mos'te -ðo?
олень	бегать	-3SG.R	земля	-GEN.SG	LAT лечь -3SG.R
reindeer	run	-3SG.R	earth	-GEN.SG	LAT lie.down -3SG.R
Rentier	laufen	-3SG.R	Erde	-GEN.SG	LAT sich.hinlegen -3SG.R
n	v	-v.pn	n	-n.case	pp v -v.pn

Олень побежал, на землю лег.

The reindeer ran away and lay down on the ground.

Das Rentier lief weg und legte sich auf den Boden.

text39.016

Тобик пеңаза, пеңаза эказа и базтыз.

Tobik peñaða, peñaða ekaða i bađtið.

Tobik	peñaða,		peñaða		ekaða ^c		i		bađtið.		
tobik	pe	-ña	-ða	pe	-ña	-ða	ekaða	- ^c	i	bađti	-ð
tobik	per	-ña	-ða	per	-ña	-ða	ekaða	- ^c	i	bađta	-ð?
мышь	искать	-CO	-3SG.O	искать	-CO	-3SG.O	устать	-[3SG.S]	и	уложить	-3SG.R
mouse	look.for	-CO	-3SG.O	look.for	-CO	-3SG.O	get.tired	-[3SG.S]	and	lay.down	-3SG.R
Maus	suchen	-CO	-3SG.O	suchen	-CO	-3SG.O	müde.werden	-[3SG.S]	und	hinlegen	-3SG.R
n	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.pn	conj	v	-v.pn

Мышь искала, искала. устала, прилегла.

The mouse looked, looked, it got tired, it lay down.

Die Maus hat gesucht, hat gesucht, sie wurde müde, und hat sich hingelegt.

text39.017

Мошти и битуңа: «Модь сит койтадаз».

Mos't'i i bituңa: "Mod' s'it kojtaða."

Mos't'i3	i	bituңa3:		"Mod' s'it		kojtaða."					
mos't'i	-3	i	bitu	-ña	-3	mod'	s'i	-t	kojta	-da	-ð
mos't'i	-3	i	biitus	-ña	-3	mod'	s'i?	-do	kojta	-da	-ðo?
лежить	-[3SG.S]	и	думать	-CO	-[3SG.S]	я	STEM	-ACC.SG.2SG	обмануть	-FUT	-1SG.S
lie	-[3SG.S]	and	think	-CO	-[3SG.S]	I	STEM	-ACC.SG.2SG	set.up	-FUT	-1SG.S
liegen	-[3SG.S]	und	denken	-CO	-[3SG.S]	ich	STEM	-ACC.SG.2SG	hereinlegen	-FUT	-1SG.S
v	-v.pn	conj	v	-v.tense	-v.pn	pn	pn	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn

Лежит и думает: «Я тебя обману».

It lies and thinks: "I will trick you."

Sie liegt und denkt: "Ich werde dich hereinlegen."

text39.018

Нэриз и аган аган лэука: «Тэ нэруз', сит модэз', керид пузуд тэкрап, а надуз ози'».

Nerið i agan agan leuka: "Te neruð?, s'it modeð? kerid puðud tekrap, a naduð oði?"

Nerið	i	agaan		agaan		leuka3:	"Te	neruð?,	s'it		modeð?	ke				
neri	-ð	i	aga	-an	aga	-an	leuka	-3	te	neru	-ð?	s'i	-t	mode	-ð?	ke
neri	-ð?	i	aga	-mVne	aga	-mVne	leuku	-3	te	neri	-ð?	s'i?	-t	modir	-ðo?	ke
встать	-3SG.R	и	большой	-PROL.SG	большой	-PROL.SG	кричать	-[3SG.S]	олень	встать	-IMP.2SG.R	STEM	-ACC.SG.2SG	смотреть	-1SG.S	сам
get.up	-3SG.R	and	big	-PROL.SG	big	-PROL.SG	shout	-[3SG.S]	reindeer	get.up	-IMP.2SG.R	STEM	-ACC.SG.2SG	look	-1SG.S	hin
aufstehen	-3SG.R	und	groß	-PROL.SG	groß	-PROL.SG	schreien	-[3SG.S]	Rentier	aufstehen	-IMP.2SG.R	STEM	-ACC.SG.2SG	schauen	-1SG.S	sel
v	-v.pn	conj	adj	-n.case	adj	-n.case	v	-v.pn	n	v	-v.mood.pn	pn	-n.case-poss	v	-v.pn	pr

Встала и громко, громко крикнула: «Олень, вставай, я тебя увидела, сам тело свое ты спрятал, а рога видны».

She stood up and yelled very loudly: "Reindeer, stand up, I saw you, you hid your whole body, but your antlers are visible."

Sie ist stand auf und schrie ganz laut: "Rentier, stehe auf, ich habe dich gesehen, den ganzen Körper hast du versteckt, aber dein Geweih ist sichtbar."

text39.019

Тэ мошти, мошти, битуҗа: «Надунь дюртабин тэкрась».

Te mos't'i, mos't'i, bituҗa: "Nadun' d'urtabin tekraś'.

Te	mos't'i3,	mos't'i3,	bituҗa3:		"Nadun'	d'urtabin	tekraś'.
te	mos't'i -3	mos't'i -3	bitu -җа -3	nadu -n'	d'urta -bi -n	tekra -s'	
te	mos't'i -3	mos't'i -3	biitus -җа -3	nadu -n'	d'urta -bi -n	tekru -s'i	
олень	лежить -[3SG.S]	лежить -[3SG.S]	думать -CO -[3SG.S]	рог -NOM.PL.1SG	забыть -NARR -1SG.OP	спрятать -INF	
reindeer	lie -[3SG.S]	lie -[3SG.S]	think -CO -[3SG.S]	antler -NOM.PL.1SG	forgotten -NARR -1SG.OP	hide -INF	
Rentier	liegen -[3SG.S]	liegen -[3SG.S]	denken -CO -[3SG.S]	Geweih -NOM.PL.1SG	vergessen -NARR -1SG.OP	verstecken -INF	
n	v -v.pn	v -v.pn	v -v.tense -v.pn	n -n.case-poss	v -v.mood -v.pn	v -v.inf	

Олень лежал, лежал, думает: «Рога спрятать забыл».

The reindeer lied, lied and thought: "I forgot to hide my antlers."

Das Rentier lag, lag und dachte: "Ich habe vergessen mein Geweih zu verstecken."

text39.020

Нэриз нэбусь кани тобикуда кеод.

Nerið nebus' kan'i tobikuda keod.

Nerið	nebus'	kan'i3	tobikuda	keod.
neri	-ð nebu -s'	kan'i -3	tobik -u -da	keod
neri	-ð? nebi ^c -s'i	kan'i -3	tobik -o -da	keod
встать	-3SG.R	бегать -INF	идти -[3SG.S]	мышь -EP -GEN.SG.3SG у
get.up	-3SG.R	run -INF	go -[3SG.S]	mouse -EP -GEN.SG.3SG by
aufstehen	-3SG.R	laufen -INF	gehen -[3SG.S]	Maus -EP -GEN.SG.3SG bei
v	-v.pn	v -v.inf	v -v.pn	n -INS -n.case-poss pp

Встал, бегом к мышке побежал.

The reindeer stood up and ran to the mouse.

Das Rentier ist aufgestanden und rannte zu der Maus.

text39.021

Тэ мана: «Тэза у тэкраз».

Te mana: "Teða u tekrað."

Te	мана3:	"Teða u	tekrað."
te	мана -3	teða u	tekra -ð
te	mano -3	teða uu	tekru -ð?
олень	сказать -[3SG.S]	сейчас ты	спрятать -IMP.2SG.R
reindeer	say -[3SG.S]	now you.SG	hide -IMP.2SG.R
Rentier	sagen -[3SG.S]	jetzt du	verstecken -IMP.2SG.R
n	v -v.pn	adv pn	v -v.mood.pn

Олень сказал: «Теперь ты прячься».

The reindeer said: "You hide now."

Das Rentier sagte: "Verstecke dich jetzt."

text39.022

Тобик тоз нэбриз', наза ми тэкриз.

Tobik tođ nebriđ?, nađa mi tekriđ.

Tobik tođ nebriđ?, nađa mi tekriđ.

tobik tođ nebri -đ? nađa mi tekri -đ

tɔbik tođ neber -đ? nađa min tekara -đ?

мышь так бегать -3SG.R ягель в скрываться -3SG.R

mouse so run -3SG.R reindeer.moss into sich.verstecken -3SG.R

Maus so laufen -3SG.R Rentiermoos in hide -3SG.R

n adv v -v.pn v pp v -v.pn

Мышка так и побежала, в ягель спряталась.

The mouse ran away and hid in the reindeer moss.

Die Maus ist weggelaufen und hat sich im Rentiermoos versteckt.

text39.023

Тэ পেңаза, পেңаза, পেңаза, козь лоџизэа.

Te peŋađa, peŋađa, peŋađa, kos' lođiđa.

Te peŋađa, peŋađa, peŋađa, kos' lođiđa.

te pe -ŋa -đa pe -ŋa -đa pe -ŋa -đa ko -s' lođi -đa

te per -ŋa -đa per -ŋa -đa per -ŋa -đa ko -s'i lođe -đa

олень искать -CO -3SG.O искать -CO -3SG.O искать -CO -3SG.O найти -INF не.мочь -3SG.O

reindeer look.for -CO -3SG.O look.for -CO -3SG.O look.for -CO -3SG.O find -INF cannot -3SG.O

Rentier suchen -CO -3SG.O suchen -CO -3SG.O suchen -CO -3SG.O finden -INF nicht.können -3SG.O

n v -v.tense -v.pn v -v.tense -v.pn v -v.tense -v.pn v -v.inf v -v.pn

Олень ищет, ищет, ищет, найти не может.

The reindeer looks and looks, but it cannot find the mouse.

Das Rentier sucht und sucht, aber es kann die Maus nicht finden.

text39.024

Куньхору козь лоџизэа, омад комриз', наза очь пя.

Kun'xoru kos' lođieđa, omad komriđ?, nađa ot' pja.

Kun'xoru kos' lođieđa, omad komriđ?, nađa ot' pe.

kun'xoru ko -s' lođi -e -đa o -ma -d komri -đ? nađa o -t' pe -c

kun'xoru ko -s'i lođe -ŋa -đa oor -ma -do? komoru -đ? nađa oor -s'i pe -c

никак найти -INF не.мочь -CO -3SG.OP кушать -ACT2 -LAT.SG хотеть -3SG.R ягель кушать -INF начать -[3SG.S]

in.no.way find -INF cannot -CO -3SG.OP eat -ACT2 -LAT.SG want -3SG.R reindeer.moss eat -INF start -[3SG.S]

in.keiner.Weise finden -INF nicht.können -CO -3SG.O essen -ACT2 -LAT.SG wollen -3SG.R Rentiermoos essen -INF anfangen -[3SG.S]

adv v -v.inf v -v.tense -v.pn v -v.deriv.n -n.case v -v.pn v v -v.inf v -v.pn

Никак найти не может, есть захотел, ягель есть начал.

It can't find it in any way; it wanted to eat and started eating reindeer moss.

Es kann sie in keiner Weise finden, es wollte essen und fing an Rentiermoos zu essen.

text39.025

Оҗа, оҗа, назахан омаза тобик.

Оҗа, оҗа, паџахан омаџа тобик.

Оҗа^c,			оҗа3,			паџахан		омаџа	тобик.	
о	-җа	- ^c	о	-җа	-3	паџа	-хан	ома	-џа	тобик
oor	-җа	- ^c	oor	-җа	-3	паџа	-xVне	ома	-џа	тобик
кушать	-CO	-[3SG.S]	кушать	-CO	-[3SG.S]	ягель	-LOC.SG	еда	-3SG.O	мышь
eat	-CO	-[3SG.S]	eat	-CO	-[3SG.S]	reindeer.moss	-LOC.SG	food	-3SG.O	mouse
essen	-CO	-[3SG.S]	essen	-CO	-[3SG.S]	Rentiermoos	-LOC.SG	Essen	-3SG.O	Maus
v	-v.tense	-v.pn	v	-v.tense	-v.pn	v	-n.case	n	-v.pn	n

Ест, ест, с ягелем съел мышь.

The reindeer eats and eats and swallowed the mouse with the reindeer moss.

Das Rentier isst und isst und es hat die Maus mit dem Rentiermoos zusammen runtergeschluckt.

text39.026

Очъ поесахазда, тэ баныз’.

От’ поесахаџда, те баниџ’.

От’		поесахаџда,			те	баниџ’.
о	-т’	poesa	-хаџ	-da	te	bani -џ’
oor	-s’i	poesa	-xVџ	-da	te	banu -џ’
кушать	-INF	кушание	-ABL.SG	-GEN.SG.3SG	олень	лежать -3SG.R
eat	-INF	eating	-ABL.SG	-GEN.SG.3SG	reindeer	lie -3SG.R
essen	-INF	Essen	-ABL.SG	-GEN.SG.3SG	Rentier	liegen -3SG.R
v	-v.inf	n	-n.case	-n.case-poss	n	v -v.pn

После того как есть кончил, прилег.

After it finished eating, it lay down.

Nachdem es mit dem essen fertig war, hat sich hingelegt.

text39.027

Моштизахада тобик бязиза чихунда нызупиза и озиви.

Mos’tiџaxada tobik beџiџа t’ikunda niџupiџа i oџibi.

Mos’tiџaxada			tobik beџiџа			t’ikunda		niџupiџа	i				
mos’ti	-џа	-ха	-da	tobik	beџi	-џа	t’i	-kun	-da	niџu	-pi	-џа	i
mos’ti	-da	-do?	-da	тобик	beџi	-џа	t’i	-xVне	-da	niџu ^c	-bi	-џа	i
лежить	-PT.PRS	-LAT.SG	-GEN.SG.2SG	мышь	кишка	-NOM.PL.3SG	зуб	-LOC.SG	-GEN.SG.3SG	порвать	-NARR	-3SG.O	и
lie	-PT.PRS	-LAT.SG	-GEN.SG.2SG	mouse	intestine	-NOM.PL.3SG	tooth	-LOC.SG	-GEN.SG.3SG	break.off	-NARR	-3SG.O	and
liegen	-PT.PRS	-LAT.SG	-GEN.SG.2SG	Maus	Darm	-NOM.PL.3SG	Zahn	-LOC.SG	-GEN.SG.3SG	abreißen	-NARR	-3SG.O	und
v	-v.nmz	-n.case	-n.case-poss	n	n	-n.case-poss	n	-n.case	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn	conj

oџibi3.

oџibi -3

oџibu -3

выйти -[3SG.S]
 go.out -[3SG.S]
 hinausgehen -[3SG.S]
 v -v.pn

Пока так лежал, мышь кишки-его зубами разорвала и выскочила.

While the reindeer was lying like this, the mouse tore the reindeer's intestine open with its teeth and jumped out.

Während das Rentier so lag, hat die Maus seinen Darm mit ihren Zähnen aufgerissen und sprang hinaus.

text39.028

Ҷекуча мэби и озиби.

S'ekut'a mebi i ođibi.

S'ekut'a mebi^c i ođibi³.

s'e -ku -t'a me -bi -^c i ođibi -3

s'e -ku -t'a me? -bi -^c i ođibu -3

дыра -DIM -CL2 делать -NARR -[3SG.S] и выйти -[3SG.S]

hole -DIM -CL2 do -NARR -[3SG.S] and go.out -[3SG.S]

Loch -DIM -CL2 machen -NARR -[3SG.S] und hinausgehen -[3SG.S]

n -n.deriv.n -cl v -v.mood -v.pn conj v -v.pn

Дырочку сделала и вышла.

It made a whole and went out.

Sie hat ein Loch gemacht und ging hinaus.

text39.029

Тэкуча эбада дя ни пуңаза, сейхуза тороза, каа.

Tekut'a ebada d'a n'i puңađa, s'ejxuđa torođa, kaa.

Tekut'a ebada d'a^c n'i puңađa, sejxuđa torođa, kaa^c.

te -ku -t'a eba -da d'a -^c n'i pu -ња -đa sej -xu -đa toro -đa ka

te -ku -t'a eba -da d'a -? n'i? pu? -ња -đa sei -ki? -đa tora -đa ka

олень -DIM -CL2 голова -ACC.SG.3SG земля -GEN.SG LAT положить -CO -3SG.O глаз -NOM.DU -NOM.PL/DU.3SG закрыть -3SG.O умер

reindeer -DIM -CL2 head -ACC.SG.3SG earth -GEN.SG LAT put.down -CO -3SG.O eye -NOM.DU -NOM.PL/DU.3SG close -3SG.O die

Rentier -DIM -CL2 Kopf -ACC.SG.3SG Erde -GEN.SG LAT hinlegen -CO -3SG.O Auge -NOM.DU -NOM.PL/DU.3SG schließen -3SG.O sterber

n -n.deriv.n -cl n -n.case-poss n -n.case pp v -v.tense -v.pn n -n.case -n.case-poss v -v.pn v

Олешек голову на землю склонил (положил), глаза закрыл и умер.

The little reindeer put its head on the ground, closed its eyes and died.

Das Rentierchen legte seinen Kopf auf die Erde, schloss seine Augen und starb.

text39.030

Тобик лэука аган, җузбион: «Эй, толнук тор, богля и чукчи сама', модь иблейгузь, то ар тэ казад».

Tobik leuka agañ, s'uđbion: "Ej, tol nuk tor, bogl'a i t'ukt'i sama?, mod' ibl'ejgus', to ar te kađađ."

Tobik leuka³ agaan, s'uđbion: "Ej, tol nuk tora?, bogl'a i t'ukt'i sama?,

tobik leuka -3 aga -an s'uđbi -on ej tol nuk to -r bogl'a i t'ukt'i sama -?

tobik leuku -3 aga -mVne s'uđbi -mVne ej tolnoku? tə -ra? bogl'a i t'ukt'i sama -?

мышь кричать -[3SG.S] большой -PROL.SG великий -PROL.SG ей сюда.ближе прийти -IMP.2PL.S/O медведь и весь зверь -NOM.PI

mouse	shout	-[3SG.S]	big	-PROL.SG	giant	-PROL.SG	oh	here	come	-IMP.2PL.S/O	bear	and	all	wild.animal	-NOM.PI
Maus	schreien	-[3SG.S]	groß	-PROL.SG	riesig	-PROL.SG	oh	hierhin	kommen	-IMP.2PL.S/O	Bär	und	all(er)	wilde.Tier	-NOM.PI
n	v	-v.pn	adj	-n.case	adj	-n.case	interj	adv	v	-v.mood.pn	n	conj	adj	n	-n.case

Мышка закричала громко, сильно: «Эй, сюда идите, медведь и все звери, я маленькая такого большого оленя убила».

The mouse yelled loudly: "Oh, come in, bear and all others, I am so small and still killed such a big reindeer."

Die Maus schrie laut: "Oh, kommt hierhin, Bär und alle anderen, ich bin so klein und trotzdem habe ich so ein großes Rentier getötet."

text39.031

Сэгмит дя обохун сама' то.

Segmit d'a oboxun sama? to.

Segmit d'a^c oboxun sama? to?.

segmit d'a^{-c} obo -xun sama -ʔ to -ʔ

segmid d'a^{-ʔ} ubo -xVne sama -ʔ tɔ -ʔ

каждый земля -GEN.SG конец -LOC.SG зверь -NOM.PL прийти -3PL.S

each earth -GEN.SG end -LOC.SG wild.animal -NOM.PL come -3PL.S

jede(r) Erde -GEN.SG Ende -LOC.SG wilde.Tier -NOM.PL kommen -3PL.S

adj n -n.case n -n.case n -n.case v -v.pn

Со всех концов земли (сторон) звери пришли.

The animals came from all ends of the earth.

Von allen Enden der Erde kamen die Tiere.

text39.032

Тэ очь пя'.

Те ot' pja?.

Te^c ot' pe?.

te^{-c} o -t' pe -ʔ

te^{-c} oor -s'i pe -ʔ

олень -[ACC.SG] кушать -INF начать -3PL.S

reindeer -[ACC.SG] eat -INF start -3PL.S

Rentier -[ACC.SG] essen -INF anfangen -3PL.S

n -n.case v -v.inf v -v.pn

Оленя есть стали (начали).

They started eating the reindeer.

Sie fingen an das Rentier zu essen.

text39.033

Тобик мана: «Модь эказаз,' каньтаз', иблейгон моҗтадый.

Tobik mana: "Mod' ekaðaḏʔ, kan'taḏʔ, ibl'ejgon mos'tadij.

Tobik mana3: "Mod' ekaðaḏʔ, kan'taḏʔ, ibl'ajgon mos'tadij.

tobik mana -3 mod' ekaða -ḏʔ kan' -ta -ḏʔ ibl'ajgo -n mos'te -di -j

tɔbik mano -3 mod' ekaða -ḏoʔ kan'i -ta -ḏoʔ ibl'ajgu -ne mos'te -ta -jʔ

мышь сказать -[3SG.S] я устать -1SG.S идти -FUT -1SG.S маленький -LOC.ADV лечь -FUT -1SG.R

mouse	say	-[3SG.S]	I	get.tired	-1SG.S	go	-FUT	-1SG.S	small	-LOC.ADV	lie.down	-FUT	-1SG.R
Maus	sagen	-[3SG.S]	ich	müde.werden	-1SG.S	gehen	-FUT	-1SG.S	klein	-LOC.ADV	sich.hinlegen	-FUT	-1SG.R
n	v	-v.pn	pn	v		-v.pn	v	-v.tense	-v.pn	adj	-adv.case	v	-v.tense -v.pn

Мышь сказала: «Я устала, пойду немного прилягу (отдохну).

The mouse said: "I am tired; I will go and lie down."

Die Maus sagte: "Ich bin müde, ich gehe und lege ich mich hin."

text39.034

Уда' муџун' кайџа'».

Uda? muџun' kajџa?."

Uda? muџun' kajџa?."

uda? mu -џu -n' kaj -џa?

uuda? mu -џo -n' kae -џa?

вы	еда	-DST	-GEN.SG.1SG	оставить	-IMP.2PL.OP
you.PL	food	-DST	-GEN.SG.1SG	leave	-IMP.2PL.OP
ihr	Speise	-DST	-GEN.SG.1SG	lassen	-IMP.2PL.OP
pn	n	-n.dest	-n.case-poss	v	-v.mmod.pn

Вы еды мне оставьте».

Leave some food for me.

Lasst mir etwas vom Essen.

text39.035

Бу кодыџ.

Bu kodiџ.

Bu kodiџ.

bu kodi -џ

bu koda -џo?

он(а)	спать	-3SG.R
(s)he	sleep	-3SG.R
er/sie	schlafen	-3SG.R
pn	v	-v.pn

Она заснула.

It fell asleep.

Sie ist eingeschlafen.

text39.036

Тобик нэриџ.

Tobik neriџ.

Tobik neriџ.

tobik neri -џ

tɔbik neri -џo?

мышь	встать	-3SG.R
mouse	get.up	-3SG.R

Maus aufstehen -3SG.R

n v -v.pn

Мышь проснулась (встала).

The mouse got up.

Die Maus ist aufgestanden.

text39.037

Кадуйда дяхада кани.

Kadujda d'axada kan'i.

Kadujda d'axada kan'i3.

kaduj -da d'a -xa -da kan'i -3

kaduj -da d'a -xa -da kan'i -3

убить -PT.PRS земля -LAT.SG -GEN.SG.3SG идти -[3SG.S]

kill -PT.PRS earth -LAT.SG -GEN.SG.3SG go -[3SG.S]

töten -PT.PRS Erde -LAT.SG -GEN.SG.3SG gehen -[3SG.S]

v -v.nmz n -n.case -n.case-poss v -v.pn

В убийственное место свое пошла.

It went to the place where it killed the reindeer.

Sie ging zur Stelle, wo sie das Rentier getötet hat.

text39.038

То чики дяхан обохуру дягу.

To t'iki d'axan oboxuru d'agu.

To t'iki d'axan oboxuru d'agu3.

to t'iki d'a -xan obu -xuru d'agu -3

torsi t'ike d'a -xVne obu -xuru d'ago -3

такой тот земля -LOC.SG что -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

such that earth -LOC.SG what -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

solch jener Erde -LOC.SG was -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

adj pn n -n.case pr -cl v -v.pn

Пришла в то место, ничего нет.

She got there, but there was nothing there.

Sie kam dorthin, aber dort gab es nichts.

text39.039

Лызыру мошти дятан.

Liðiru mos'ti d'atan.

Liðiru mos'ti3 d'a^c taan.

liði -ru mos'ti -3 d'a -^c taan

liði -riu mos'ti -3 d'a -? taan

кость -LIM лежить -[3SG.S] земля -GEN.SG за

bone -LIM lie -[3SG.S] earth -GEN.SG beyond

Knochen -LIM liegen -[3SG.S] Erde -GEN.SG jenseits

n -deriv v -v.pn n -n.case pp

Только кости валяются (лежат) вокруг (езде).

Just bones lay everywhere.

Nur Knochen lagen überall.

text39.040

Оса обохуру дягу.

Osa oboxuru d'agu.

Osa obuxuru d'agu3.

osa obu -xuru d'agu -3

osa obu -xɔru d'ago -3

мясо что -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

meat what -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

Fleisch was -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

n pr -cl v -v.pn

Мяса никакого нет.

There was no meat.

Es gibt kein Fleisch.

text39.041

Торсы ҫер канихаз, тобик барума, багоџуда меэ и ҫехорун ни дерьер.

Torsi s'er kan'ixaџ, tobik baruma, bagoџuda mee i s'exorun n'i d'erier.

Torsi s'er ^c		kan'ixaџ,	tobik baruma3,			bagoџuda		mee ^c		i					
torsi s'er	- ^c	kan'i -xaџ	tobik barum	-a	-3	bag -o -џu	-da	me -e	-3	i					
torsi s'er	-?	kan'i -xVџ	tɔbik barum	-ɲa	-3	bag -o -џo	-da	me -ɲa	-3	i					
такой дело	-GEN.SG	идти -ABL.SG	мышь	рассердиться	-CO	-[3SG.S]	нора -EP -DST	-ACC.SG.3SG	делать	-CO	-[3SG.S]	и			
such affair	-GEN.SG	go	-ABL.SG	mouse	get.angry	-CO	-[3SG.S]	hole -EP -DST	-ACC.SG.3SG	do	-CO	-[3SG.S]	and		
solch Angelegenheit	-GEN.SG	gehen	-ABL.SG	Maus	sich.ärgern	-CO	-[3SG.S]	Loch -EP -DST	-ACC.SG.3SG	machen	-CO	-[3SG.S]	und		
adj n	-n.case	v	-n.case	n	v	-v.tense	-v.pn	n	-INS	-n.dest	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	conj

s'exorun n'i3 d'erier^c.

s'exoru -n n'i -3 d'erier -^c

s'exuru -no n'e -3 d'orir -?

никто -c NEG -[3SG.S] говорить -CNEG

nobody -whit NEG -[3SG.S] say -CNEG

niemand -mit NEG -[3SG.S] sprechen -CNEG

pr -n.case v -v.pn v -v.cn

После такого случая мышь рассердилась, нору для себя сделала и ни с кем не разговаривает.

After this affair the mouse got angry, it dug a hole and no longer speaks with anyone.

Nach dieser Angelegenheit wurde die Maus wütend, sie hat für sich ein Loch gegraben und sie spricht mit niemandem mehr.

text39.042

Чики ҫер канихаз' сама керту дири'.

T'iki s'er kan'ixaџ? sama kertu d'iri?.

T'iki s'er ^c		kan'ixað	sama?		kertu	d'iri?
t'iki s'er	- ^c	kan'i -xað	sama	-ʔ	kertu	d'iri -ʔ
t'ike s'er	-ʔ	kan'i -xVð	sama	-ʔ	kerta	d'ire -ʔ
тот дело	-GEN.SG	идти -ABL.SG	зеверь	-NOM.PL	intensifier	жить -3PL.S
that affair	-GEN.SG	go -ABL.SG	wild.animal	-NOM.PL	intensifier	live -3PL.S
jener Angelegenheit	-GEN.SG	gehen -ABL.SG	wilde.Tier	-NOM.PL	intensifier	leben -3PL.S
pn n	-n.case	v	-n.case	n	-n.case	ptcl v -v.pn

После этого случая, звери сами собой живут.

Since then the animals live alone.

Seit dem leben die Tiere alleine.

text39.043

Каҕизу дэхара.

Kas'iðu d'oxara.

Kas'iðu		d'oxara?
kas'i	-ðu	d'oxara -ʔ
kasa	-ðuʔ	d'oxara -ʔ
мужчина	-NOM.PL.3PL	не.знать -3PL.S
man	-NOM.PL.3PL	not.know -3PL.S
Mann	-NOM.PL.3PL	nicht.kennen -3PL.S
n	-n.case-poss	v -v.pn

Друг друга не знают.

They do not know each other.

Sie kennen sich nicht.

text39.044

Тэ дэхараза тобик, тобик дэхараза тэ.

Te d'oxaraða tobik, tobik d'oxaraða te.

Te	d'oxaraða		tobik, tobik	d'oxaraða	te.
te	d'oxara	-ða	tobik tobik	d'oxara	-ða te
te	d'oxara	-ða	tɔbik tɔbik	d'oxara	-ða te
олень	не.знать	-3SG.O	мышь мышь	не.знать	-3SG.O олень
reindeer	not.know	-3SG.O	mouse mouse	not.know	-3SG.O reindeer
Rentier	nicht.kennen	-3SG.O	Maus Maus	nicht.kennen	-3SG.O Rentier
n	v	-v.pn	n n	v	-v.pn n

Олень не знает мышь, мышь не знает оленя.

The reindeer does not know the mouse and the mouse does not know the reindeer.

Das Rentier kennt die Maus nicht und die Maus kennt das Rentier nicht.